

TRADUZZJONI

FTEHIM

Bejn l-Unjoni Ewropea u R-Repubblika Unita tat-Tanzanija dwar il-kondizzjonijiet tat-Trasferiment ta' Pirati Ssuspettati u Proprjetà Ssekwestrata Assoċjata mill-forza navali mmexxija mill-Unjoni Ewropea lejn ir-Repubblika Unita tat-Tanzanija

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha wkoll l-UE,

minn naha waħda, u

IR-REPUBBLIKA UNITA TAT-TANZANIJA, minn hawn 'il quddiem imsejha "it-Tanzanija",

min-naha l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejhin flimkien il-"Partijiet",

WARA LI KKUNSIDRAW:

- Ir-Riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti (NU) (UNSCR) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) u UNHCRs sussegwenti,
- Il-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Liġi tal-Baħar (UNCLOS) tal-1982, b'mod partikolari l-Artikoli 100 sa 107 u l-Artikolu 110 tagħha,
- L-Azzjoni Kongunta tal-Kunsill tal-UE 2008/851/PESK tal-10 ta' Novembru 2008 dwar l-operazzjoni militari tal-Unjoni Ewropea bil-ħsieb ta' kontribut għad-deterrenza, il-prevenzjoni u t-trażzin tal-atti ta' piraterija u ta' serq bl-użu tal-armi 'l barra mix-xtut tas-Somalja ⁽¹⁾ (Operazzjoni EUNAVFOR Atalanta), kif sussegwentement emendata,
- Il-liġi internazzjonali dwar id-drittijiet tal-bniedem, inkluż il-Patt Internazzjonali dwar id-Drittijiet Ċivili u Politiċi tal-1966, u l-Konvenzjoni kontra t-Tortura u Trattament jew Pieni Krudili, Inumani jew Degradanti Ohra tal-1984,
- li dan il-Ftehim ma jaffettwax id-drittijiet u l-obbligi tal-Partijiet skont ftehimiet internazzjonali u strumenti oħrajn li jstabbilixxu qradi u tribunali internazzjonali, inkluż l-Istatut tal-Qorti Kriminali Internazzjonali.

WARA LI KKUNSIDRAW UKOLL:

- l-inizjattivi reġjonali fil-għieda kontra l-piraterija bħal inizjattivi taħt l-Unjoni Afrikana (UA), il-Komunità tal-Afrika tal-Lvant (EAC), il-Komunità għall-Iżvilupp tan-Nofsinar tal-Afrika (SADC), il-Kodiċi ta' Ġibut u l-Istrategija Reġjonali għas-Sigurtà Marittima u kontra l-piraterija adottata fil-Mawrizju fl-2010,

LAHQU FTEHIM KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Għan**

Dan il-Ftehim jiddefinixxi l-kondizzjonijiet u l-modalitajiet għat-trasferiment mill-EUNAVFOR lejn it-Tanzanija ta' persuni ssuspettati li għandhom l-intenzjoni li jwettqu, li qed iwettqu jew li wettqu atti ta' piraterija u li jinsabu miżmuma mill-EUNAVFOR, u proprjetà assoċjata ssekwestrata mill-EUNAVFOR, u għat-trattament tagħhom wara tali trasferiment.

⁽¹⁾ ĠUL 301, 12.11.2008, p. 33.

Artikolu 2

Definizzjonijiet

Ghall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Forza Navali mmexxija mill-Unjoni Ewropea (EUNAVFOR)" ghandha tfisser il-kwartieri generali militari tal-UE u l-kontingenti nazzjonali li jikkontribwixxu għall-operazzjoni 'Atalanta' tal-EU, il-bastimenti, l-inġenji tal-ajru u l-assi tagħhom;
- (b) "Operazzjoni" ghandha tfisser it-tnejja, l-istabbiliment, it-twettiq u l-appoġġ tal-missjoni militari stabbilita mill-Azzjoni Kongunta tal-Kunsill tal-UE 2008/851/PESK u/jew is-suċċessuri tagħha;
- (c) "kontingenti nazzjonali" ghandha tfisser l-unitajiet u l-bastimenti li jappartjenu lill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u lill-Istati l-oħrajn li jipparteċipaw fl-operazzjoni;
- (d) "Stat Mittenti" ghandha tfisser Stat li jipprovdi kontingent nazzjonali għall-EUNAVFOR.
- (e) "Piraterija" ghandha tfisser piraterija kif definita fl-Artikolu 101 tal-UNCLOS;
- (f) "Persuna ttrasferita" ghandha tfisser kwalunke persuna ssuspettata li ghandha l-intenzjoni li twettaq, li qiegħda twettaq jew li wettqet, atti ta' piraterija u li għiet ittrasferita mill-EUNAVFOR lejn it-Tanzanija taħt dan il-Ftehim.

Artikolu 3

Prinċipji ġenerali

1. It-Tanzanija tista' taċċetta, fuq it-talba tal-EUNAVFOR, it-trasferiment mill-EUNAVFOR ta' persuni miżmuma mill-EUNAVFOR b'konnessjoni ma' piraterija u proprjetà assoċjata ssekwestrata u tressaq lil tali persuni u proprjetà lill-awtoritajiet kompetenti tagħha għall-fini ta' investigazzjoni u prosekuzzjoni. Il-ftehim dwar l-aċċettazzjoni ta' konsenja proposta ser isir fuq il-bażi ta' każ b'każ mit-Tanzanija, b'kont meħud taċ-ċirkostanzi rilevanti kollha inkluż il-post tal-incident.
2. L-EUNAVFOR ghandha tittrasferixxi persuni lil awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tat-Tanzanija biss.
3. Il-Partijiet għandhom jittrattaw lill-persuni msemmija fl-Artikolu 1, kemm qabel kif ukoll wara t-trasferiment, b'mod uman u f'konformità mal-obbligi tad-drittijiet internazzjonali tal-bniedem, inkluż il-projbizzjoni kontra t-tortura u t-trattament jew il-pieni krudili, inumani u degradanti, il-projbizzjoni ta' detenzjoni illegali, u f'konformità mar-rekwiżit għal proċess ġust.
4. It-trasferiment ma għandux jitwettaq qabel l-awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tat-Tanzanija jiddeċiedu, f'konformità mal-proċeduri interni tat-Tanzanija, abbażi ta' evidenza mibgħuta mill-EUNAVFOR permezz tal-kanali ta' komunikazzjoni rilevanti, li hemm prospetti raġonevoli li tkun assigurata kundanna tal-persuni miżmuma mill-EUNAVFOR.

Artikolu 4

Trattament, prosekuzzjoni u proċess ta' persuni ttrasferiti

1. Il-persuni trasferiti għandhom ikunu ttrattati b'mod uman u ma għandhomx ikunu soġġetti għal tortura jew għal trattament jew piena krudili, inumana jew degradanti, għandhom jirċievu akkomodazzjoni u ikel raġonevoli u jkollhom aċċess għal kura medika, u għandhom ikunu jistgħu jwettqu osservanza reliġjuża.
2. Il-persuni ttrasferiti għandhom jitressqu fil-pront quddiem imħallef jew uffiċjal iehor awtorizzat mil-liġi biex jeżerċita setgħa ġudizzjarja, li għandu jiddeċiedi mingħajr dewmien dwar il-legalità tad-detenzjoni tagħhom u għandu jordna r-rilaxx tagħhom jekk id-detenzjoni ma tkunx ġustifikata.
3. Il-persuni ttrasferiti għandhom ikunu intitolati għal proċess fi żmien raġonevoli jew għal rilaxx.

4. Fid-determinazzjoni ta' kwalunkwe akkuża kriminali kontrihom, il-persuni ttrasferiti għandhom ikunu intitolati għal smigh ġust u pubbliku minn tribunal kompetenti, indipendenti u imparzjali stabbilit mil-liġi.
5. Il-persuni ttrasferiti akkużati b'reat kriminali għandhom jitqiesu innocenti sakemm ma jiġix ipprovat li huma hatja skont il-liġi.
6. Fid-determinazzjoni ta' kwalunkwe akkuża kriminali kontrihom, il-persuni ttrasferiti għandhom ikunu intitolati għall-garanziji minimi li ġejjin, f'ugwaljanza shiha:
 - (a) li jkunu infurmati fil-pront u fid-dettall b'lingwa li jifhem bin-natura u l-każun tal-akkuża miġjuba kontrihom;
 - (b) li jkollhom żmien u faċilitajiet adegwati għat-thejġija tad-difiża tagħhom u li jikkomunikaw ma' avukat tal-għażla tagħhom;
 - (c) li l-proċess tagħhom jinstema' mingħajr dewmien żejjed;
 - (d) li l-proċess jinstema' fil-preżenza tagħhom, u li jiddefendu ruhhom personalment jew permezz ta' assistenza legali tal-għażla tagħhom; li jkunu infurmati, jekk ma għandhomx assistenza legali, b'dan id-dritt; u li jkollhom assistenza legali assenjata lilhom, fi kwalunkwe każ fejn l-interessi tal-ġustizzja jesigū dan, u mingħajr hlas mingħandhom fi kwalunkwe każ bhal dan jekk ma jkollhomx mezzi suffiċjenti sabiex iħallsu għaliha;
 - (e) li jeżaminaw, jew tiġi eżaminata għalihom, l-evidenza kollha kontrihom, inklużi affidavits tax-xhieda li wettqu l-arrest, u li jiksbu l-attenzenza u l-eżami tax-xhieda favurhom bl-istess kondizzjonijiet bhal dawk tax-xhieda kontrihom;
 - (f) li jkollhom assistenza mingħajr hlas ta' interpretu jekk huma ma jkunux jifhem jew jikkellmu il-lingwa użata fil-qorti;
 - (g) li ma tkunx sfurzata jixhdu kontrihom stess jew jammettu l-htija.
7. Il-persuni ttrasferiti li liġu kkundannati għal delitt għandu jkollhom id-dritt li l-kundanna u s-sentenza jiġu riveduti jew appellati fi tribunal oghla f'konformità mal-liġijiet tat-Tanzanija.
8. It-Tanzanija tista', wara konsultazzjoni mal-UE, tittrasferixxi tali persuni kkundannati u li qed jiskontaw is-sentenza tagħhom fit-Tanzanija lejn Stat terz li jikkonforma mal-istandards tad-drittijiet tal-bniedem, bil-ghan li jiskontaw is-sentenza tagħhom f'dak l-Istat terz. Fil-każ ta' thassib serju dwar is-sitwazzjoni tad-drittijiet tal-bniedem f'dak l-Istat terz, ma għandu jsehh l-ebda trasferiment qabel ma tinstab soluzzjoni sodisfaċenti permezz ta' konsultazzjonijiet bejn il-Partijiet biex ikun indirizzat it-thassib espress.

Artikolu 5

Piena

L-ebda persuna ttrasferita ma għandha tkun iġġudikata għal reat li għandu piena massima aktar harxa mis-sentenza ta' ghomor hab.

Artikolu 6

Reġistri u notifiki

1. Kwalunkwe trasferiment għandu jkun is-sugġett ta' dokument adatt iffirmit minn rappreżentant tal-EUNAVFOR u rappreżentant tal-awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tat-Tanzanija.
2. L-EUNAVFOR għandha tipprovdi reġistri tad-detenzjoni lit-Tanzanija fir-rigward tal-persuni ttrasferiti. Dawn ir-reġistri għandhom jinkludu l-kondizzjoni fiżika tal-persuni ttrasferiti waqt id-detenzjoni, il-hin tat-trasferiment lill-awtoritajiet tat-Tanzanija, ir-raġuni għad-detenzjoni tagħhom, il-hin u l-post tal-bidu tad-detenzjoni tagħhom, u kwalunkwe deċiżjoni li ttiehdet fir-rigward tad-detenzjoni tagħhom.

3. It-Tanzanija għandha tkun responsabbli biex iżomm regjistru preċiż tal-persuni ttrasferiti kollha, inkluż iżda mhux limitat għaż-żamma ta' registri dwar kwalunkwe proprjetà ssekwestrata, il-kondizzjoni fiżika tal-persuni, il-post fejn huma miżmuma f'detenzjoni, kwalunkwe akkuża kontribom u kwalunkwe deċiżjoni sinifikanti li ttehdet matul il-prosekuzzjoni u l-proċess tagħhom.
4. Dawk ir-registri għandhom ikunu disponibbli għar-rappreżentanti tal-UE u tal-EUNAVFOR f'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti tat-Tanzanija fuq talba bil-miktub lill-Ministru tal-Affarijiet Barranin tat-Tanzanija.
5. Barra minn hekk, it-Tanzanija għandha tinnotifika lill-EUNAVFOR bil-post tad-detenzjoni tal-persuni ttrasferiti taht dan il-Ftehim, bi kwalunkwe deterjorament tal-kondizzjoni fiżika tagħhom u bi kwalunkwe allegazzjoni ta' trattament mhux adatt. Ir-rappreżentanti tal-UE u tal-EUNAVFOR għandhom ikollhom aċċess għall-persuni ttrasferiti taht dan il-Ftehim sakemm tali persuni jkunu arrestati, soġġett għall-liġijiet applikabbli, u għandhom ikunu intitolati li jinterrogawhom.
6. Fuq talba tagħhom, l-aġenziji umanitarji nazzjonali u internazzjonali għandhom ikunu jistgħu jżuru l-persuni ttrasferiti taht dan il-Ftehim.
7. Sabiex ikun żgurat li l-EUNAVFOR tkun tista' tipprovdi assistenza f'waqtha lit-Tanzanija bl-attenzenza ta' xhieda mill-EUNAVFOR u l-provvediment ta' evidenza rilevanti, it-Tanzanija għandha tinnotifika lill-EUNAVFOR bl-intenzjoni tagħha li tibda proċedimenti ta' proċess kriminali kontra l-persuni ttrasferiti u l-iskeda ta' żmien għall-provvediment tal-evidenza, u s-smiġh tal-evidenza.

Artikolu 7

L-obbligu tal-UE u l-EUNAVFOR li tiġi ffacilitata l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni

1. L-UE u l-EUNAVFOR, lil-limiti tal-mezzi u l-kapaċitajiet tagħhom, għandhom jipprovdu l-assistenza kollha lit-Tanzanija bil-hsieb tal-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni tal-persuni ttrasferiti.
2. B'mod partikolari, l-UE u l-EUNAVFOR għandhom:
 - (a) jikkonsenjaw ir-registri tad-detenzjoni mfassla skont l-artikolu 6(2) ta' dan il-Ftehim;
 - (b) jipproċessaw kull evidenza skont ir-rekwiziti tal-awtoritajiet kompetenti tat-Tanzanija kif miftiehem fl-arranġamenti tal-implimentazzjoni deskritti fl-Artikolu 10;
 - (c) jagħmlu hilitom biex jipproduċu dikjarazzjonijiet jew affidavits ta' xhieda mill-persunal tal-EUNAVFOR involut fi kwalunkwe incident marbut mat-trasferiment ta' persuni taht dan l-Arranġament;
 - (d) jikkonsenjaw l-proprjetà rilevanti sekwestrata kollha fil-pussess tal-EUNAVFOR;
 - (e) jipprizervaw jew jikkonsenjaw l-proprjetà ssekwestrata rilevanti kollha, xbihat, ritratti jew kwalunkwe oġġett ta' valur evidenzjali fil-pussess tal-EUNAVFOR;
 - (f) jiżguraw l-attenzenza tax-xhieda li jappartjenu għall-EUNAVFOR għall-iskop li tinghata evidenza fil-qorti (jew permezz ta' kollegament bit-TV jew kwalunkwe mezz teknologiku iehor approvat) waqt il-proċess;
 - (g) jiffacilitaw l-attenzenza ta' tali interpreti kif tista' tkun mehtieġa mill-awtoritajiet kompetenti tat-Tanzanija għall-iskop li jiġu assistiti l-investigazzjonijiet u l-proċessi li jinvolvu l-persuni ttrasferiti.

Artikolu 8

Relazzjoni ma' drittijiet oħra ta' persuni ttrasferiti

Xejn f'dan il-Ftehim ma huwa maħsub li jidderoga, jew jista' jiġi interpretat bhala li jidderoga, minn kwalunkwe dritt li l-persuni ttrasferiti jista' jkollhom taht il-liġi domestika jew internazzjonali applikabbli.

*Artikolu 9***Kollegament u kwistjonijiet**

1. Il-kwistjonijiet kollha li jitqajmu b'rabta mal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu eżaminati b'mod konġunt mit-Tanzanija u l-awtoritajiet kompetenti tal-UE.
2. Sakemm ma tinkisibx riżoluzzjoni minn qabel, il-kwistjonijiet rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu riżolti esklużivament b'mezzi diplomatiċi bejn it-Tanzanija u r-rappreżentanti tal-UE.

*Artikolu 10***Arranġamenti ta' implimentazzjoni**

1. Għall-finijiet tal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, kwistjonijiet operattivi, amministrattivi u tekniċi jistgħu jkunu s-sugġett ta' arranġamenti implimentattivi li għandhom jiġu konklużi bejn l-awtoritajiet kompetenti tat-Tanzanija minn naha waħda u l-awtoritajiet kompetenti tal-UE, kif ukoll l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Mittenti, min-naha l-oħra.
2. L-arranġamenti ta' implimentazzjoni jistgħu, fost l-oħrajn, ikopru:
 - (a) l-identifikazzjoni ta' awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tat-Tanzanija li l-EUNAVFOR tista' tittrasferillhom persuni;
 - (b) il-faċilitajiet ta' detenzjoni fejn ser jinżammu l-persuni ttrasferiti;
 - (c) l-immaniġġar ta' dokumenti, inklużi dawk relatati mal-ġbir ta' evidenza, li ser ikunu kkonsenjati lill-awtoritajiet kompetenti tal-infurzar tal-liġi tat-Tanzanija meta jsir it-trasferiment tal-persuni;
 - (d) punti ta' kuntatt għan-notifiki u l-modalitajiet għall-allert mill-EUNAVFOR lill-awtoritajiet kompetenti tat-Tanzanija;
 - (e) formoli li jintużaw għat-trasferimenti;
 - (f) provvista ta' appoġġ tekniċu, għajnuna esperta, taħriġ u assistenza oħra fir-ripatrijazzjoni, il-kustodja, id-determinazzjoni taċ-ċittadinanza, ir-rappreżentanza legali u kwistjonijiet relatati ma' obligazzjonijiet fuq talba tat-Tanzanija sabiex jinkisbu l-oġġettivi ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 11***Dhul fis-seħh u tmiem**

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi japplikat b'mod provizorju mid-data meta jiġi ffirmat u għandu jidhol fis-seħh wara li kull waħda mill-Partijiet tkun innotifikat lill-Parti l-oħra li lestiet il-proċedura interna tagħha għar-ratifika ta' dan il-Ftehim.
2. Kwalunkwe Parti tista', permezz ta' notifika bil-miktub, ittemm dan il-Ftehim. F'tali każ, it-tmiem għandu jidhol fis-seħh tliet xhur wara d-data ta' riċevuta tan-notifika.
3. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat permezz ta' ftehim bil-miktub bejn il-Partijiet.
4. It-tmiem ta' dan il-Ftehim ma għandu jaffettwa ebda dritt jew obbligu li jirriżulta mill-eżekuzzjoni tiegħu qabel tali tmiem, inklużi d-drittijiet tal-persuni ttrasferiti sakemm ikunu fil-kustodja jew ikunu pprocessati fit-Tanzanija.

5. Wara t-tmiem ta' dan il-Ftehim, id-drittijiet kollha tal-UE taht dan il-Ftehim jistgħu jkunu eżerċitati minn kwalunkwe persuna mahtura mir-Rappreżentant Gholi tal-UE għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà. Wara t-tmiem tal-Ftehim, in-notifiki kollha li kellhom isiru lill-EUNAVFOR taht dan il-Ftehim għandhom isiru lir-Rappreżentant Gholi tal-UE għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà.

Magħmul fi Brussell, fl-ewwel jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax f'żewġ oriġinali, it-tnejn bil-lingwa Ingliża.

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika Unita tat-Tanzanija

Catherine K. Allen


